Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

من الملاحظ أولاً أنّ ماهر قد ترجم « مؤجرة الغرفة » بـ « التي يستأجر حجرة لديها » مؤثراً مفردة « حجرة » على « غرفة » الأقرب إلى اللغة الدارجة وبالتالي إلى لغة « كافكا » ، ومستخدماً أربع كلمات من أجل شرح تعبير « مؤجرة الغرفة »، مما يؤدي إلى إضعاف الإقتضاب السرديّ . كذلك فإنّ كلمة « مؤجّرة » تمثّل جزءاً من لغة حقوقيّة نمطيّة جداً بالنسبة لأسلوب « كافكا » (٦٥) . وإذ يستعيض المترجم عن هذا المصطلح القانوني بمجموعة من الكلمات التي تصفه ، فإنه يفقد هذا المصطلح قيمته الأسلوبيّة، ويُحدث ذلك الإضعاف الأسلوبيّ النموذجيّ بالنسبة لطريقة ماهر في الترجمة ، كما يتأثر تركيب الجملة بأكملها ، ويصبح من غير الواضح ما إذا كان « يوزف » يستأجر غرفة عند السيدة « جروباخ » أم عند طبّاختها . وتتولّد صعوبة أخرى فيما يتعلّق بموضع « هذه المرّة » ضمن الجملة ، التي يضطر المترجم إلى خلخلة بنيتها لهذا السبب . وأخيراً لابدّ من ملاحظة أنّ ماهر قد ترجم الكلمة الألمانيّة « Frûhstûck » بكلمتي « طعام الإفطار » ، بدلاً من أن يكتفي بكلمة « فطور » الأكثر تداولاً ، مما أطال الجملة ، ناهيك عن أنّ الوحدة المعجميّة « طعام الإفطار » تنتمي ، خلافاً لكلمة « فطور » ، إلى مستوى لغوي رفيع ، لا يتناسب مع المستوى اللغوي للمفردة اللغوية التي استخدمها « كافكا » . أضف إلى ذلك أنّ لـ « طعام الإفطار » حقلاً دلالياً دينياً ، يتعلق بإفطار الصائم خلال شهر الصيام، وهو حقل غير موجود في الكلمة الألمانيّة ، مما يجعل استخدام هذه الوحدة المعجميّة غير مناسب في هذا السياق (٥٧) .

أمّا جرجس منسي فقد عثر على حلول مختلفة لمشكلات الترجمة